

ДОНАЛЬД  
БИССЕТ



про  
ПОРОСЁНКА,  
КОТОРЫЙ  
УЧИЛСЯ  
ЛЕТАТЬ



ХУДОЖНИК И. РУБЛЁВ



За окном моросит дождь. Серый туман окутал город.  
Серый лондонский туман.



А дома, в маленькой комнатке на третьем этаже, у жаркого камина перед экраном телевизора сидит человек, который очень любит сочинять для детей необыкновенные истории. Зовут его Дональд Биссет.

Он смотрит передачу, которую  
сам недавно вёл по телевиде-  
нию для лондонских ребят.  
Дональд Биссет рассказывал  
им сказку про поросёнка, кото-  
рый учился летать. Вот эта  
сказка.





Однажды поросёнок — а звали его Икар! — пришёл к Волшебному источнику и попросил его: «Исполни, пожалуйста, одно моё желание». — И он признался, что ему давно уже хочется научиться летать.



—Что ж,—сказал Волшебный источник,—я могу научить тебя летать, только сначала мне придётся превратить тебя в птицу.



—«Нет, нет, я хочу остаться поросенком! Поросенком, который умеет летать»,—сказал Икар.—«Но поросята не могут летать»,—возразил Волшебный источник.



Икар очень огорчился и пошёл домой. По дороге он думал только об одном: как бы всё-таки научиться летать.






А на другое утро он встал пораньше  
и отправился в лес.



Он попросил каждую птицу: и со-  
року, и ворону, и дятла, и даже си-  
ничку—подарить ему по пёрышку.



—«Наверное, ты хочешь научиться летать?»—  
спросили они. —«Да»,— ответил Икар. И они  
все подарили ему по перышку.

The illustration is divided into two main sections. The upper section shows a large number of bees flying in a loose formation against a light, hazy sky. The lower section shows three bees positioned on a golden, textured surface that resembles a honeycomb or a piece of wax. The bees are small and stylized, with purple heads and yellow bodies. The overall style is simple and illustrative.

А пчёлы принесли воску.  
Каждая по капельке, но вме-  
сте получилось как раз в меру.



Икар собрал все перья, склеил их воском,  
и получились настоящие крылья.



Тогда он поднялся на вершину горы,  
что стояла у самого берега моря.



А следом за ним туда взобрались все птицы и звери: со-  
рока, ворона, и лев, и носорог, два кролика, целая ком-  
пания жуков и даже улитка. Всем хотелось посмотреть,  
как поросёнок будет летать.

Икар привязал себе крылья,  
взмахнул ими раз, и два, и три и...







...полетел.  
Вот это было счастье!



И все зрители тоже радовались за него, а самый маленький жучок даже упал в обморок от восторга.



Икар поднимался всё выше и выше. Он долетел почти до самого солнца.— «Ай да поросёнок! Ай да молодец! — нахваливал он себя.— А Волшебный источник ещё говорил, что поросята не могут летать. Могут!»

Но как раз в этот момент  
он так близко подлетел к  
солнцу,



что воск, которым были  
склеены крылья, растаял,  
и крылья по пёрышку по-  
летели вниз.

А вслед за ними и сам поросёнок. Он  
несколько раз перекувырнулся в воз-  
духе...





и плюхнулся в море.

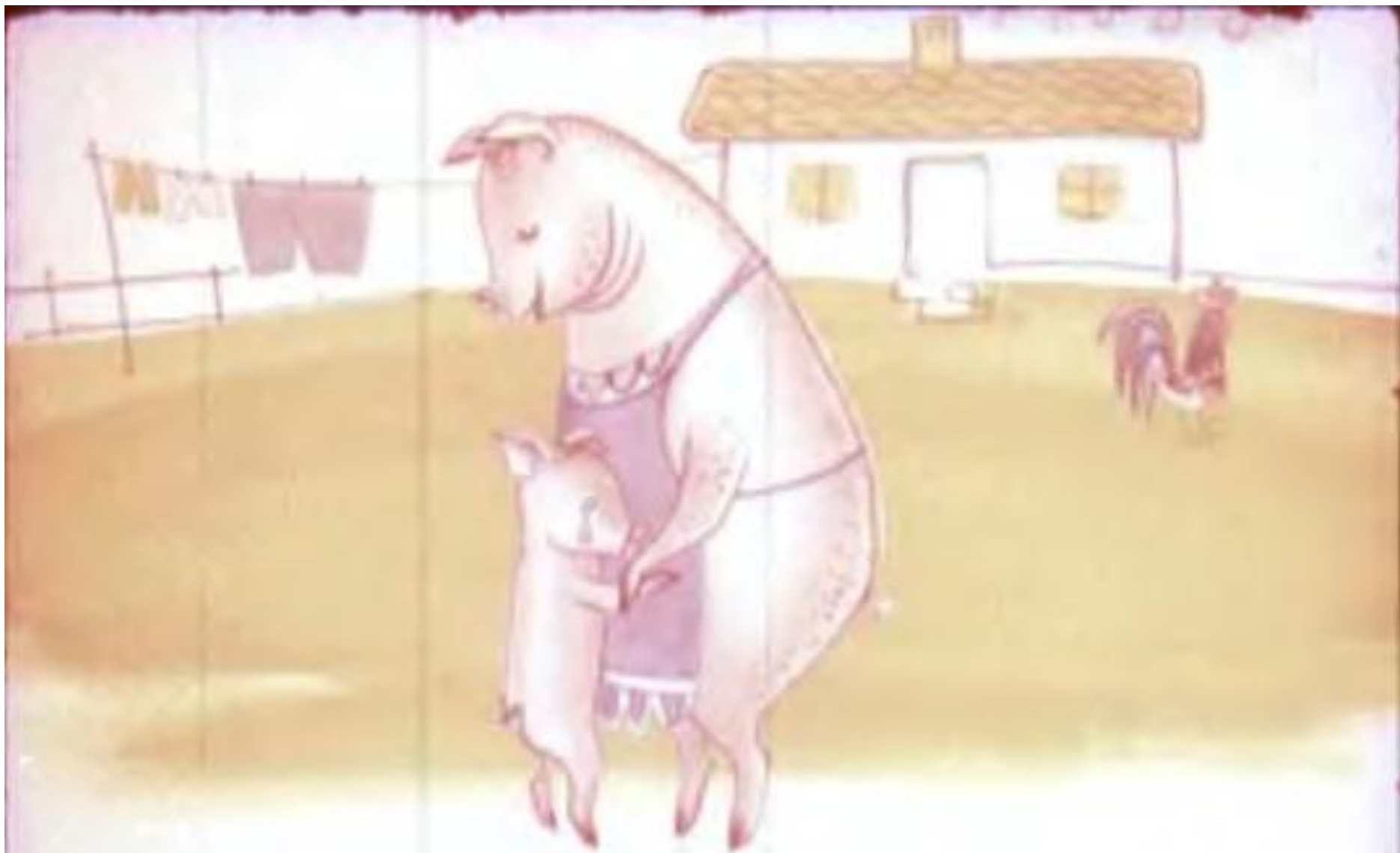


Бедный Икар совсем промок, хорошо еще, что он благополучно доплыл до берега...

и бросился бегом домой, к маме.







— Не огорчайся, мой маленький Икар, — сказала мама. — Ведь ты всё-таки ЛЕТАЛ!





И она дала ему мороженое с апельсиновым джемом.



И все друзья пришли к нему в гости—все-все: и лев, и носорог, и сорока, и ворона, и дятел, и даже маленький жучок. Они пили чай и пели песенку:



«Поросянок Икар, наш дружок,  
Собрались мы сегодня в кружок,  
Чтобы петь и плясать.  
Чтобы петь и плясать.  
В честь того, кто умеет летать!»



В тот же вечер Икар пошёл навестить Волшебный источник. Заглянув в глубокий-глубокий колодец, он сказал, глядя на крохотный кружочек воды на самом дне:



—Ты прав, поросята не могут летать.—  
И по щеке его скатилась слеза.



—Выше голову,—сказал Волшебный источник.—  
Ты всё равно молодчина!



КОРЕЦЬ



Сценарий и перевод с английского  
Н. ШЕРЕШЕВСКОЙ

Редактор Н. МАРТЫНОВА

Художественный редактор А. МОРОЗОВ

Сканировал *Сергей Калабухин - 2:50167*

Студия «Диафильм» Госкино СССР, 1974 г.  
101 000, Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Цветной 0-30

Д-138-74

